

近代俗語詞雜考

雷漢卿

本文聯繫現代活的漢語方言材料對近代漢語中幾則俗語詞重新解釋，進一步明確了其含義，糾正了對這些俗語詞解釋的偏頗和失誤。

察隻子 單獨的一隻（個）。宋張邦基《墨莊漫錄》卷三：“班行李質，人材魁岸，磊落甚偉。徽廟朝，欲求一人相稱者爲對，竟無可儷，當時同列目爲‘察隻子’。京師俚語謂無對者爲‘察隻’。”王鎔《唐宋筆記語詞彙釋·語詞備考錄》作爲單例孤証收錄此詞。按：這個故事又見於《宋稗類鈔》，卷二十二《辭命》：“詠，武襄子也，頗美豐姿。神宗大長公主哲宗朝重於求配，遍士族中求之，莫中聖意。近臣奏曰：‘不知要如何人物？’哲宗曰：‘人物要如狄詠者。’天下謂詠爲人樣子。班行李質，人材魁岸，磊落甚偉。徽廟朝，欲求一人相稱者爲對，竟無可儷，當時同列目爲‘察隻子’。京師俚語謂無對曰‘察隻’。”公主“求配”而最終“莫中聖意”，這和李質無“相稱者爲對”情況完全一樣，都是“察隻子”。雖無更多文獻證據，但有方言可爲佐証。今青海省樂都縣方言中把成對的東西丟失了其中一個或成群的動物落單叫“[ʈʰ ‘a⁴⁴]隻子”。如襪子丟了一隻可以說“之（這）雙襪子成哈[ʈʰ ‘a⁴⁴]隻子了，再（另外）的一隻阿蒙（怎麼）都找不着了”；羊羣中一隻羊落單了可以說“再的羊阿裏（哪里）去了哈沒（不）知道，那個黑羊成哈[ʈʰ ‘a⁴⁴]隻子了”。

總之；任意一對成雙的物件不能配對都可以說“成了[tʃ ‘a⁴⁴]隻子”。所以我們認為《墨莊漫錄》所說的“察隻子”就是樂都方言中的“[tʃ ‘a⁴⁴]隻子”。顯然“察”祇是個記音字，和“察”這個字本身的意義毫無關係。對其本字不妨作一試探。在樂都方言，[tʃ ‘a⁴⁴]這個詞可單用作動詞和名詞，如羊群中有一部分和整體分離開來單獨行動就說“那一幫羊[tʃ ‘a⁴⁴]掉了”，意思是和羊群主體分開了。一條河中途分叉了，可以說“[tʃ ‘a⁴⁴]開了”，分開的水流叫“[tʃ ‘a⁴⁴]河子”，構詞方式和“[tʃ ‘a⁴⁴]隻子”相同。從詞義來看，[tʃ ‘a⁴⁴]當是“分開”的意思，字可釐定為“叉”(chà)，即分岔。可見“[tʃ ‘a⁴⁴]隻子”就是與主體分開落單了的那一隻（個）。當時人們把找不到合適配偶的單身稱為“察隻子”，京師（開封）俚語至今猶存。

攙 解開，鬆開。元武漢臣《玉壺春》三折：“你爲我病懨懨攙過這裙兒帶，我爲你沈腰寬減盡了形骸。”賈仲名《蕭淑蘭》二折：“他如今看看衣褪，漸漸裙攙。”吳弘道《青杏子》套【閨情】：“玉腕消香金釧鬆，柳腰束素翠裙攙，贏得瘦巖。”王慎《詩詞曲語詞例釋》附錄二《存疑錄》：“疑與‘褪’同，均表寬鬆義。”今西北方言中“攙”的意思是指已經纏緊的繩索、毛綫疙瘩等自然鬆動或解開。如“毛綫絞到一搭（起）裏了，叫我慢慢攙開給”∥“繩繩子捆着很緊，半天都攙不開”∥“時間長了，上頭綁的綫都攙掉了”。後一句“攙掉了”意思就是鬆動進而脫落了。《玉壺春》“你爲我病懨懨攙過這裙兒帶”是玉壺生對唐素蘭所說的話，意思是因病而導致形容消瘦，裙帶都變得鬆鬆垮垮了。“看看衣褪，漸漸裙攙”，“褪”、“攙”對文，“褪”在這裏是“寬緩”^①的意思，宋趙鼎《點絳脣》：“消瘦休文，頓覺青衫褪。”《西廂記諸宮調》卷一【正宮】：“花憔月悴羅衣褪，生怕旁人問。”朱平楚注：“羅衣褪，羅衣寬大，容易脫卸，喻人消瘦。”又卷六【黃鐘宮·四門子】：“羅衣寬褪肌如削。”“寬褪”

即寬鬆、寬大。再如《西廂記》第二本第一折：“羅衣寬褪，能消幾度黃昏？”第五本第一折、白：“這些時神思不快，妝鏡懶擡，腰肢瘦損，茜裙寬褪。”王季思注：“褪讀如吞，去聲，寬大可褪動意。”又作動詞，如元散曲無名氏《閨情》：“寬褪了纖腰翡翠裙，鬆綽了縷帶蛟銷襖。”“寬褪”、“鬆綽”對文。“金釧鬆”、“翠裙攙”兩句中“鬆”、“攙”對文，意思也很顯豁。《存疑錄》說“疑與‘褪’同”近是。若能證以方言則詞義更圓足。

搨(gāng) ①碰。《西遊記》五十六回：“呆子慌了，往山坡下築了有三尺深。下面都是石腳石根，搨住鉞齒。呆子丟了鉞，便把嘴拱。”人民文學出版社本注：“搨住，頂住。”實際上是豬八戒把釘耙插到地下以後碰到了“石腳石根”。又寫作“𪔐”，《紅樓夢》十六回：“媽媽很嚼不動那個，倒沒得𪔐了他的牙。”“𪔐了他的牙”就是碰了牙，相當於說“硌”。清賈島西《木皮詞》：“下江東詐稱雄兵一百萬，中軍帳還打着杆漢家旗，赤壁鏖兵把鼻兒搨。”“鼻兒搨”意思是碰了鼻子。今方言說刀、斧等的鋒刃碰到石頭、骨頭等堅硬物體後變鈍叫“搨掉了”。如“不小心砍到石頭上把斧頭刀子搨掉了”∥“他用切刀（菜刀）剁骨頭，刀子全搨掉了”（青海）。②粗磨。蒲松齡《日用雜字·莊農章》：“茅根蔓芭都拾淨，大鏟𪔐來剛地邊。”同上《鐵匠章》：“𪔐鏟築鋤真有益，𪔐刀安櫛又加功。”“𪔐”同“搨”。“大鏟𪔐來”意思是把鏟頭磨一磨讓其銳利以便使用。“𪔐鏟”是個動賓結構，就是磨鏟頭（使其銳利）。今方言中把在磨刀石上粗磨刀、斧叫“搨”，如“斧頭老了，拿到石頭上搨咖（搨一搨）”（青海樂都）。

沒溜溜 說話不正經，不着邊際。《兒女英雄傳》二十七回：“這書裏，自‘末路窮途幸逢俠女’一回，姑娘露面兒起，從沒聽見姑娘說過這等一句不着要的話，這句大概是心裏痛快了。要按俗話說，這就叫做‘沒溜兒’。”同上：“姐姐祇說這話，有溜

兒沒溜兒。我就說趙學士這首詞兒，也太輕薄，你這意思也欠莊重。”二十九回：“天下還有比那更沒溜兒的書嗎？我燕北閒人，也是收拾不來這一筆，沒了招兒，攆了汗了，就搜索枯腸，造了這一篇娓娓的謊話。”今方言“沒溜溜”，意思是所說的話偏離主題、不着邊際。如“划（盡）說些沒溜溜的話，頂啥用哩？”||“說來說去都是些沒溜溜的話”（青海樂都）。上文中二十七回先說“從沒聽見姑娘說過這等一句不着要的話”，“不着要”即無關緊要、不切主題。按方言俗語說就叫“沒溜兒”，即“沒溜溜”。“有溜兒沒溜兒”就是有一下沒一下，說沾邊又不沾邊，也即無關緊要、不切主題。

宰地 當下；立刻。《六十種曲·還魂記》十二折：“娘回轉，幽閨宰地叫人見，那些兒閑串。”《邯鄲記》十五折：“則將這紙條兒紙條兒宰地的莊嚴看。”《南柯記》二十三折：“宰地榮華開內苑。”《曇花記》十九折：“太兒無賴老兒，偷拐嫦娥侍婢，被我宰地拿姦，雙雙磕頭下跪。”王鐸《詩詞曲語詞例釋》附錄二《存疑錄》：“二字應是一個詞，而不是表‘拂地’義的詞組。”按：“宰地”在這裏是一個通過附加法構成的一個詞，“地”是詞綴，和“拂地”義無關^②。唐宋禪宗語錄常見“啐地”，《五燈會元》卷二十《提刑吳偉明居士》：“一日慧謂曰：‘不須呈伎倆，直須啐地折、曝地斷，方敵得生死。若祇呈伎倆，有甚了期？’”《大慧普覺禪師語錄》卷二十一《示永寧郡夫人》：“此事不在男之與女、僧之與俗。若於宗師一言之下，啐地折曝地斷，便是徹頭處也。”同上卷二十六《答陳少卿（季任）》：“今時士大夫，多於此事不能百了千當，直下透脫者，祇為根性太利，知見太多。見宗師纔口開動舌，早一時會了也。以故返不如鈍根者無許多惡知惡覺，驀地於一機一境上、一言一句下撞發，便是達磨大師出頭來，用盡百種神通，也奈何他不得。祇為他無道理可障。利根者返被利根所障，不能得啐地便折、曝地便破。假饒於聰明知解

上學得，於自己本分事上轉不得力。”同上卷二十九《答樓樞密》：“細觀來書，病已去盡。別證候亦不生矣。大段相近，亦漸省力矣。請祇就省力處放教蕩蕩地，忽然啐地破曝地斷，便了千萬。”“啐地折”、“啐地破”字面意思是當下折斷，當下破碎，比喻學禪當下徹悟。“窅”（心紐術部）、“啐”（清紐術部）音近，字可通假。《說文·口部》：“啐，驚也。”《說文·穴部》：“窅，從穴中卒出。”意思是從洞穴中突然出來。清徐灝《說文段注箋》：“啐通作猝，猝然驚也。”如此則二字意義也相近。

夯 填，塞。元關漢卿《詐妮子調風月》第四折：“氣夯破胸脯，交燕燕兩下裏沒是處。”《西廂記》五本四折：“那厮本意囁虛，將足下虧圖。有口難言，氣夯破胸脯。”按：劉堅、江藍生主編《元語言詞典》：“夯，鼓；脹。”實際上“夯”的意思是“填（滿）、塞（嚴）、擁（住）”。可以方言爲證，如“坡裏黃刺夯住着人走不成”∥“莊稼叫草夯住了，趕緊拔草”∥“商店裏人夯住着走不到櫃臺跟前”（青海樂都）。“黃刺”是一種帶刺的灌木，生長茂密則使人無法前進。雜草在地裏叢生妨害了莊家生長，商店擠滿了人而無法走到櫃臺前。又如“你在之答（這兒）夯啥哩？”（陝西張縣張家原）。“夯破”是動補結構，意思就是滿肚子生氣。元曲中另有“填胸”，可以作爲“夯破”的注脚。元高文秀《好酒趙元遇上皇》第二折：“銜怨負屈，因此上氣填胸雨泪如珠。”宋司馬光《涑水記聞》卷一：“近世帝王，初舉兵入京城，皆縱兵大掠，謂之夯市。汝曹今毋得夯市及犯府庫，事定之日，當厚賚汝。”所謂“夯市”就是一擁而上搶劫街市。元李杲《脾胃論》卷上《脾胃勝衰論》：“腹中夯悶，此非腹脹，乃散而不收，可加芍藥收之。”又：“如心下痞夯悶者，加白芍藥黃連。”“夯悶”即憋悶、鼓脹。

佯風詐冒 行爲張狂而有失文雅。元曲《生金閣》三折、白：“你個弟子孩兒，吃了兩鍾酒，佯風詐冒，手之舞之的打我。

你敢再來打我麼？”《漢語大詞典》：“猶言裝瘋賣傻。”《元語言詞典》同。按，“佯風詐冒”不是裝瘋賣傻，而是形容人行爲舉止張張狂狂的樣子，這種行爲往往發生在缺乏教養的年輕人身上，現在方言裏這個詞的意思和文獻幾無二致，如“那個小伙子喝上點酒了就佯風詐冒的，一點規矩都沒有” || “你看那個半調子（半瓶子醋）佯風詐冒的，姓啥的都不知道” || “人都到齊了，他纔佯風詐冒的跑進來了”（青海樂都）。我們認爲元曲中的“佯風詐冒”正是這個意思。“弟子孩兒”猶言婊子養的，“弟子孩兒”借着酒力出言不遜，行爲張狂，竟動手動腳打人，正是“佯風詐冒”的表現。

攪蛆扒 元楊顯之《酷寒亭》第一折：“哥哥也嗒須是官宦家。怎麼好人家娶這等攪蛆扒！”李行道《灰闌記》第三折：“這的是誰做就死冤家，哎！都是那攪蛆扒。”無名氏《村樂堂》第三折：“半合兒勘你的個攪蛆扒。”徐嘉瑞《金元戲曲方言考》：“妓女。”王學奇《元曲釋詞》（二）：“罵人話，形容婦女心腸惡毒之詞。”《宋金元明清曲辭通釋》：“攪蛆扒，用作詈詞，形容敗壞人倫、居心狠毒的女人。”《漢語方言大詞典》釋爲“刁鑽惡毒的人”，書證引《酷寒亭》，但無現代方言例証。按：“攪蛆扒”爲“罵人話”是對的，但“心腸惡毒”、“刁鑽惡毒”之說恐不確，元曲中表示“心腸惡毒”的是另一個詞，不能和“攪蛆扒”混爲一談（見後文）。今西北地區青海方言中把喜歡挑撥是非、製造矛盾使家庭不和睦的女人叫“攪蛆扒”。如“那一家子叫那個攪蛆扒女人作弄（折騰）壞給了” || “那個媳婦是個攪蛆扒，她的話你甭信（不要相信）！”山西忻州方言有“攪蛆耙”一詞，比喻挑撥是非、製造矛盾的人，如“有你這個攪蛆耙，咱們就誰也不用歇心安心”。方言中還把製造家庭糾紛、搗亂家庭的人稱爲“攪家星”（北京），“攪家鬼”（山西沂州），“攪家精”（東北官話）。另外廣州話有“攪是攪非”，意思是搬弄是非，西南官話

有“攪窩子”(雲南楚雄),意思是製造是非、挑撥離間。從方言用例可以看出,“攪蛆扒”強調的是說閒話搬弄是非引起矛盾,“攪蛆扒女人”相當於現在說的“攪水女人”,和“心腸惡毒”並無直接關係。

元曲中表示“心腸惡毒”的是另一個詞“攪肚蛆腸”,如石德玉《曲江池》第四折:“原來是攪肚蛆腸的老虔婆,將瓦罐都打破。”明清小說中作“蛆心攪肚”,《醒世姻緣傳·弁言》:“你和顏悅色的妝那羊聲,他擦掌摩拳的作那獅吼,你做那先意承志的孝子,他做那蛆心攪肚的晚娘。”同上“引起”:“想這個仰愧俯忤的光景,雖是做皇帝至尊無對,這個中心忸怩也覺道難受。怎如匹夫獨行顧影,獨寢顧衾,不蛆心攪肚,不利己害人,不貪財蔑義,不瞞心昧己。”五十三回:“那七個族人,晁夫人都分了五十畝地,五兩銀子,五石糧食。那六個人起初乍聞了,也未免有些感激。漸漸過了些時,看得酒如他應得的一般。再過幾時,那蛆心狡肚,嫉妨肺腸,依然不改。”八十五回:“素姐道:‘好賊蛆心攪肚的王八羔子,使這們低心待哄了我去,要斷送我的殘生。’”八十六回:“察得尤聰暴殄天物,大膽欺心,天理不容,震雷擊死。察得呂祥蛆心蛇眼,鼠竊狗偷,搬挑口舌,背主拐逃,又使毒藥害人。”

從上文來看,“攪肚蛆腸”、“蛆心攪肚”、“蛆心蛇眼”是用來形容那些心眼不正或者說肚裏有壞水的人,其含義跟“攪蛆扒”不一樣,應該分別加以解釋,不當作為一個詞條來對待。《元曲釋詞》等將“攪蛆扒”和“攪肚蛆腸”放在一個詞條下解釋似乎不合適。

紂 驢紂棍。宋何蘧《春渚紀聞》卷七《罵胥詩對》:“魏處士隱居陝府,有孔目官姓王者好爲惡詩……一日,忽有數客訪魏,而王至。云:‘某夜得一聯,似極難對,能對當輸一飯。’會衆請其句,云:‘籠床不是籠床,蚊厨乃是籠床。’方竊自稱奇,

而魏即應聲曰：‘我有對矣，可以：孔目不是孔目，驢紂乃是孔目。’一座稱快。”對此，《唐宋筆記語釋匯釋·備考錄》“紂”條云：“《元曲釋詞》（一）‘村胄、村紂’條謂‘村謂粗野，胄謂執拗的合音’。上例可以佐證其說，因自古以來民間便有驢性倔強的說法。”按：就《春渚紀聞》此例來看，王先生之說有待商榷。我們認為這裏是將從唐代以來掌管獄訟、賬目、遣發等事務的官吏“孔目”比作“驢紂”，具有辛辣的諷刺意味，和驢性倔强並沒有關係。而且“驢紂”的“紂”和“村紂”的“紂”不一定有聯繫。《說文·糸部》：“紂，馬緼也。”清段玉裁注：“《方言》卷九：‘車紂，自關而東，周、洛、韓、汝、潁而東謂之緼，或謂之曲紂，或謂之曲綸；自關而西謂之紂。’”《周禮·考工記·輅人》：“必緼其後。”鄭玄注：“緼者，轡絡之類，一曰馬紂。”《說文·糸部》：“緼，馬紂也。”《玉篇·糸部》：“緼，牛馬緼也。”按：“緼”是設置在牛或馬尾部的寬皮帶，西北方言中稱為“後緼”，或叫“大緼”。也可以叫馬紂或牛紂。但如果是騾子或驢子，則用一根光滑結實的木棍橫置在後面，兩端繫在鞍子上，作用和馬紂相同，叫“紂棍”。清梁同書《直語補證》：“驢後絡以橫木，俗名紂棍。”《金瓶梅詞話》五十八回：“少打他兩下兒罷，惹的他那邊姐姐說，祇怕謊了哥哥。為驢扭棍不打緊，倒沒的傷了紫荊樹。”“驢扭棍”就是驢紂棍。現代有些方言也叫“臭棍”。在一些方言裏把不好的事情比作驢紂棍，比如小孩子讀書讀不好，沒有出息，大人會說“你把書念到驢紂棍上了”（青海樂都）。這和“唸書念到驢槽裏了”（甘肅河西地區）的俚俗比喻意思完全一樣。《春渚紀聞》所記載的“驢紂乃是孔目”也是這樣的一種比喻。這和禪宗語錄中將菩提涅槃比作“繫驢橛”，將釋迦身比作“乾屎橛”等等不潔或不雅之物的道理一樣。如《臨濟慧照禪師語錄》：“十地滿心猶如客作兒，等妙二覺擔枷鎖漢，羅漢辟支猶如廁穢，菩提涅槃如繫驢橛。”《五燈會元》卷十五雲門

文偃禪師：“問：‘樹凋葉落時如何？’師曰：‘體露金風。’問：‘如何是佛？’師曰：‘乾屎橛。’”《續傳燈錄》卷二潤州金山瑞新禪師：“上堂：世間所貴者和氏之璧、隋侯之珠，金山喚作驢屎馬糞。”

〔注釋〕

①《字彙·衣部》：“褪，卸衣。”即脫去衣服。宋謝懋《秋思》詞：“已涼天氣未寒時，纔褪單衣。”

① 曲文中“罕地”有“拂地”的意思，並不是一個詞。宋無名氏《張協狀元》十七〔風入松〕：“東風習習破宮桃，殘雪纔消。柳芽罕地拖金色。”金董解元《西廂記諸宮調》卷一〔般涉調·牆頭花〕：“裙兒罕地，一搦腰肢裊。”凌景埏校注：“罕地，拖曳在地面。”有時“罕”作“簌”元孟漢卿《魔合羅》三折：“（詩云）濫官肥馬紫絲繮，猾吏春衫簌地長。”

〔參考書目〕

宋釋普濟《五燈會元》（蘇淵雷點校）[M]，北京：中華書局1984年
宋張邦基《墨莊漫錄》，《筆記小說大觀》本，廣陵古籍刻印社1983年。

宋李杲《脾胃論》，人民衛生出版社1957年。

金董解元《西廂記諸宮調》，1982年甘肅人民出版社朱平楚注譯本。

元王實甫《西廂記》，上海古籍出版社1977年王季思注本。

明吳承恩《西遊記》，人民文學出版社1985年。

明臧晉叔編《元曲選》，中華書局1958年影印本。

清潘永因編《宋稗類鈔》，書目文獻出版社1985年。

清賈鳧西《木皮詞》，齊魯書社1982年關德棟周中明校注本。

清文康《兒女英雄傳》，齊魯書社1995年。

路大荒整理《蒲松齡全集》，中華書局1962年。

陸澹安《小說詞語彙釋》，上海古籍出版社1964年。

王學奇《元曲釋詞》（二），中國社會科學出版社1984年。

王學奇 王靜竹《宋金元明清曲辭通釋》，語文出版社 2002 年。

王鎔《唐宋筆記語詞彙釋》，中華書局 1990 年。

白維國《金瓶梅詞典》，中華書局 1991 年。

《禪宗語錄輯要》，上海古籍出版社 1992 年影印本。

周定一主編《〈紅樓夢〉語言詞典》，商務印書館 1995 年。

劉堅、江藍生主編《元語言詞典》，上海教育出版社 1998 年。

許寶華 宮田一郎《漢語方言大詞典》，中華書局 1999 年。

（雷漢卿 四川大學中國俗文化研究所/四川大學“985 工程”文化遺產與文化互動創新基地 郵編 610064）